

Negación metalingüística y estructura informativa: caracterización sintáctico-pragmática de *non*^{1/} *Metalinguistic negation and informative structure: syntactic-pragmatic characterization of non*

ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO²
UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS, CENTRO DE LINGÜÍSTICA

RESUME: Nel asturianu de les zones central y occidental existen dos expresiones asociaes a la negación, *non* y *nun*, que tienen consideráse tradicionalmente variantes d'una mesma unidá llingüística. Sicasí, les diferencies na so distribución sintáctica (Martins 2010, 2014) y nel so valor pragmáticu-discursivu (Ducrot 1972, Horn 1989), xustifican la existencia de dos unidaes negatives distintes.

La aplicación de les pruebes de Horn (1989) y Martins (2010, 2014) muestren que *nun* ye un marcador de negación interna, oracional o regular que tien efeutos na estructura interna de la oración, mientres que *non* ye un marcador de negación metalingüística periféricu, esternu a la estructura oracional, que s'emplega pa refugar una aseveración previa. L'estatus de marcador periféricu atribuyíu a *non* permite amenorgar los distintos tipos de combinaciones y secuencies aparentemente heteroxéneas a una estructura sintáctica básica na que la disposición de los constituyentes ta bien rellacionada colos procesos de topicalización y focalización que provoca *non*.

Pallabres clave: Negación oracional, negación metalingüística, estructura informativa, marcadores negativos.

ABSTRACT: There are two words in Central and Western Asturian, *non* and *nun*, that have traditionally been considered variants of the same linguistic item. However, the differences in their syntactic distribution (Martins 2010, 2014) and their pragmatic and discursive value (Ducrot 1972, Horn 1989) prove the existence of two different negative items.

¹ Este trabajo ha sido financiado por la Comisión Europea (VII Programa Marco) y por el Gobierno del Principado de Asturias a través del Programa de ayudas postdoctorales *Marie-Curie-Clarín-COFUND*.

Quisiera expresar mi agradecimiento a un revisor anónimo por sus sugerencias y comentarios sobre algunos aspectos teóricos, ya que, sin duda, han contribuido a mejorar este trabajo y a plantear de una forma más adecuada los apartados 2 y 3. También agradezco a mis compañeros del CLUL sus juicios como hablantes sobre los ejemplos del portugués y sus sugerencias, especialmente a Ana María Martins y a Clara Pinto. No obstante, cualquier error o incoherencia es responsabilidad mía.

² Rosabel San Segundo Cachero (orcid/org 0000-0003-3867-3422). Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Centro de Linguística, Av. Prof. Gama Pinto, 2, 1649-003 Lisboa, Portugal.

The application of the tests proposed by Horn (1989) and Martins (2010, 2014) bring to light that *nun* is an internal negative marker (also called sentential or regular negation) that affects the internal structure of the sentence, meanwhile *non* is a peripheral metalinguistic negative marker, external to the sentential structure, which is used to refute a previous utterance. The status of peripheral marker attributed to *non* allows us to reduce the number of combinations and sequences, apparently heterogeneous to a basic syntactic structure in which the arrangement of the constituents is closely related to the processes of topicalization and focalization caused by the word *non*.

Key words: Sentential negation, metalinguistic negation, informative structure, negative markers.

INTRODUCCIÓN

El acto de negar puede afectar al contenido de una proposición, en cuyo caso la negación suspende el valor de verdad de la proposición, o bien puede ser una estrategia de respuesta a una aseveración previa en una situación comunicativa determinada. En el primer caso, hablamos de negación interna, regular o descriptiva (Ducrot 1972: 147), mientras que en el segundo tendríamos una negación externa o metalingüística (Ducrot 1984: 217, Horn 1989: 377). Las estrategias para expresar un tipo u otro de negación son variadas en cada lengua, pero aquí me ocuparé únicamente de las que se emplean en asturiano: las partículas *non* y *nun*.

Durante una conversación como la que se recoge en (1), ante la afirmación A, la respuesta negativa B del interlocutor puede tener dos interpretaciones: (a) el contenido de la proposición es falso porque Xuan no tiene tres hijos sino dos, como se indica en la reformulación entre corchetes; (b) el hablante no está de acuerdo con la aseveración A, independientemente de que la proposición sea verdadera o no. Así, en (b) la negación no afecta al valor de verdad de la proposición A, pues, como expresa la reformulación, si Xuan tiene cuatro hijos, entonces es verdadero que tiene tres.

- (1) A: Xuan tien tres fíos
 B: Xuan nun tien tres fíos
 a. Xuan nun tien tres fíos ↓, [tien dos] negación regular
 b. Xuan nun tien tres fíos ↑, [tien cuatro] negación metalingüística

El ejemplo (1) pone de manifiesto que el marcador negativo *nun* genera ambigüedad pragmática, ya que un enunciado como B es susceptible de una doble interpretación. Sin embargo, dotado de la entonación adecuada («a peculiar intonation indicative of contradiction» (Horn 1989: 370)), tal ambigüedad se diluye, pues, como explican Jespersen (1933: 300-301) y Horn (1989: 374), la lectura de negación metalingüística exige una entonación ascendente, que finaliza en anticadencia o semianticadencia, justo antes de que se introduzca una rectificación.

«A felicitous utterance involves contrastive intonation with a final rise within the negative clause [...], followed by a continuation in which the offending item is replaced by the correct item.» (Horn 1989: 374)

Por lo tanto, en (1) la curva entonativa con la que se profiera el enunciado B es capaz de desambiguar la interpretación de la negación sin necesidad de añadir una reformulación, tal como se indica a continuación.

- (1) A: Xuan tien tres fíos
 B: Xuan nun tien tres fíos
 a. Xuan nun tien tres fíos ↓, [tien dos]
 b. Xuan nun tien tres fíos ↑, [tien cuatro] negación metalingüística

El recurso a la entonación como estrategia para desambiguar la negación con *nun* es extensible a otras lenguas (Pinto 2010); pero también se puede hacer uso de mecanismos específicos para expresar la negación metalingüística. Pese a los pocos estudios sobre esta cuestión en el ámbito de la sintaxis, en portugués se han identificado varios marcadores de negación metalingüística y se han propuesto criterios para su clasificación, como explicaré más adelante. En el caso de esta lengua, la negación metalingüística puede construirse con *não* (2), de forma similar al ejemplo de (1), en cuyo caso la entonación es decisiva para desambiguar, o bien mediante la inserción de un marcador específico de negación metalingüística (3), como *lá, cá, agora, nada, uma ova* o *não* en posición final de frase.

- (2) A: O João tem tres filhos
 B: O João não tem tres filhos
 a. O João não tem tres filhos ↓, [tem dois] negación regular
 b. O João não tem tres filhos ↑, [tem quatro] negación metalingüística
- (3) A: O João tem tres filhos
 B1: O João tem tres filhos *uma ova*, [tem quatro]
 B2: O João tem *lá/ cá/ agora/nada* tres filhos, [tem quatro]
 B3: O João tem tres filhos *não*, [tem quatro]

El asturiano dispone también de una unidad específica para expresar la negación metalingüística, *non*, que se coloca en posición final de la oración, como algunos de los marcadores portugueses. El uso *non* indica discordancia con el enunciado previo, sea este de carácter positivo, como (4), o negativo, como (5), en cuyo caso se genera una estructura con los dos marcadores negativos, *non* y *nun*, al igual que ocurre en portugués (6)³. Este tipo de enunciado no constituye un

³ Conviene precisar que los ejemplos B1 y B2 de (6) solo pueden ser interpretados como negación metalingüística si se emplean para refutar una aseveración negativa previa como la de A. Si fuesen respuesta a una afirmación positiva, entonces deberían interpretarse como casos de negación enfática (Gonçalves 1995: 220-222, Hagemeyer & Santos 2004: 467-469, 475), en los que los marcadores negativos postverbiales, *não* y *nada*, respectivamente, refuerzan el valor de la negación preverbal, pues, aunque expresan negación discordante y exigen legitimación discursiva previa, la aplicación de las pruebas de Horn (1989) muestra que no se comportan como marcadores metalingüísticos.

caso de doble negación, pues cada marcador opera en un nivel distinto, como explicaré más adelante: *nun* actúa dentro de la estructura oracional mientras que *non* no tiene acceso a ella, sino que opera a nivel discursivo para refutar lo expresado por la oración negativa. Por lo tanto, la concurrencia de ambas unidades en un mismo enunciado y los distintos efectos sintáctico-pragmáticos que genera cada una de ellas ponen de manifiesto que *non* y *nun* no son variantes de una misma unidad, sino dos marcadores negativos diferentes.

- (4) A: Xuan tien tres fíos
 B: Xuan tien tres fíos *non*, [tien cuatro]
- (5) A: Nun m'alcuerdo de haber dicho eso
 B: [*Nun t'alcuerdas*] *non*, nun quies alcordate
- (6) A: Não me lembro de ter dito isso
 B1: [*Não te lembrás*] *não*, não te queres lembrar
 B2: [*Não te lembrás*] *nada*, não te queres lembrar
 B3: [*Não te lembrás*] *uma ova*, não te queres lembrar

En primer lugar, expondré el concepto de negación metalingüística tanto desde el punto de vista pragmático como desde el sintáctico. En el segundo apartado estableceré las diferencias entre *non* y *nun* aplicando las pruebas de Horn (1989), para ocuparme después de la caracterización de *non* como marcador metalingüístico periférico y de explicar sus particularidades y los efectos que genera en la estructura informativa del enunciado (apartado III).

Los ejemplos del asturiano que utilizo en este trabajo han sido creados *ad hoc*, basados en mis juicios como hablante. No obstante, todas las estructuras que aquí se estudian están documentadas, como se puede comprobar en el Anexo II que se proporciona y que contiene ejemplos extraídos del *Corpus Eslema*⁴, clasificados por tipo de estructura sintáctica.

I. EL CONCEPTO DE NEGACIÓN METALINGÜÍSTICA

1. Los enfoques pragmáticos

1.1. La detección de dos tipos de negación: Ducrot

El concepto de negación metalingüística (*négation métalinguistique*) fue formulado por primera vez por Ducrot (1972) como estrategia discursiva que refuta los presupuestos de una aseveración previa, frente a la negación descriptiva (*négation descriptive*) que los asume y los conserva.

Sobre los usos de *nada* como partícula enfática y metalingüística en asturiano y portugués, *vid.* San Segundo 2015, 2017.

⁴ *Corpus Eslema*: <http://di098.edv.uniovi.es/corpus/busqueda.html> [15/10/2015]

«Nous avons admis que la négation «descriptive» conserve les présupposés (alors que la négation métalinguistique – ou refutatrice – peut les contester).» (Ducrot 1972: 147)

«J'appelle «métalinguistique» une négation qui contredit les termes mêmes d'une parole effective à laquelle elle s'oppose. Je dirai que l'énoncé négatif s'en prend alors un locuteur qui a énoncé son correspondant positif. C'est cette négation «métalinguistique» qui permet par exemple d'annuler les présupposés du positif sous-jacent.» (Ducrot 1984: 217)

Así, el ejemplo que propone (Ducrot 1984: 217) y que se reproduce en (7), ha de ser formulado en un contexto comunicativo como respuesta a un enunciado previo en el que se asume que Pierre fumaba, de tal manera que (7) anula los presupuestos y contradice al interlocutor.

(7) Pierre n'a pas cessé de fumer; en fait, il n'a jamais fumé de sa vie

Conforme a la formulación de Ducrot, la negación metalingüística no actúa a nivel proposicional sobre la verdad o falsedad de una proposición, sino en el nivel del enunciado, contradiciendo o refutando los supuestos implícitos, de ahí que hable de «*un énoncé sur un énoncé*». Este es uno de los motivos por los que con predicados escalares la negación metalingüística tiene un comportamiento diferente al de la negación descriptiva.

Cuando opera la negación descriptiva sobre una escala cuantificacional, al ser negado un punto determinado de la escala, todos los niveles superiores quedan negados. Por eso en (8) la negación descriptiva de B.1. como respuesta a A presupone que Xuan tiene menos de tres hijos porque, si no tiene tres, no puede tener cuatro. En cambio, si la que interviene es la negación metalingüística (B.2.), tal presuposición se cancela, porque lo que cobra relevancia es la refutación del enunciado en sí, no del contenido de la proposición, de ahí que sea posible desplazar tanto en dirección ascendente como descendente el valor escalar.

(8) A. Xuan tien tres fíos
B. 1. Xuan nun tien tres fíos, tien dos/ *tien cuatro n. oracional
B. 2. Xuan nun tien tres fíos, tien cuatro. n. metalingüística

1.2. La caracterización de la negación metalingüística: Horn

Posteriormente, Horn (1989) desarrolló el concepto de negación metalingüística basándose en la noción de la ambigüedad pragmática y propuso una serie de criterios o pruebas para mostrar las diferencias entre la negación metalingüística y la negación regular o discursiva.

«Apparent sentence negation represents either a descriptive truth-functional operator, taking a proposition *p* into a proposition *not-p* (or a predicate *P* into a

predicate *not-P*), or a metalinguistic operator which can be glossed ‘I object to U’, where U is crucially a linguistic utterance or utterance type rather than an abstract proposition»⁵. (Horn 1989: 377)

En primer lugar explica que la objeción introducida por la negación metalingüística no se reduce al contenido del enunciado previo, sino que puede recaer sobre el léxico, la morfología o la fonética, cancelando las implicaturas manejadas por el interlocutor en la enunciación, como se muestra en los siguientes ejemplos⁶, pues «they all involve the same extended use of negation as a way for speakers to announce their unwillingness to assert something in a given way, or to accept another’s assertion of it in that way» (Horn 1989: 375).

- (9) *Some men aren’t chauvinists— all men are chauvinists*, (Horn 1989: 370)
- (10) *Chris didn’t manage to solve some of the problems— he managed to solve all of them*. (Horn 1989: 370)
- (11) *He didn’t call the [pólis], he called the [polís]*, (courtesy of Andy Rogers) (Horn 1989: 371)
- (12) *I’m not his brother— h e ‘s my brother*. (Horn 1989: 371)
- (13) *I’m not a Trotskyite, I ‘m a Trotskyist*. (Horn 1989: 372)
- (14) *I ‘m not a ‘colored lady’— I ‘m a black woman!* (Horn 1989: 373)

En algunos ejemplos, como muestran con especial claridad los que contienen predicados escalares, la negación puede resultar ambigua pues la misma unidad *not* representa ambos tipos de negación. Por ejemplo, en (9), la lectura de negación regular asume el supuesto ‘algunos hombres son chauvinistas pero no todos’, mientras que en la interpretación metalingüística tal supuesto es rechazado, por lo que se formula la aserción *All men are chauvinist* que representaría una contradicción lógica con respecto a la negación oracional.

Puesto que Horn (1989: 375-377) sostiene que la negación es ambigua desde el punto de vista pragmático, para obtener la interpretación de negación metalingüística es necesario que se produzca un reanálisis pragmático que conduzca a la correcta interpretación del enunciado. A tal fin serviría la reformulación posterior a la negación (Horn 1989: 423), ya que, al entrar en contradicción lógica, borra la lectura *garden-path* y disuelve la ambigüedad. Sin embargo, como veremos más adelante, la aseveración contradictoria no es siempre necesaria (Carston 1996, Pinto 2010), puesto que existen otros mecanismos capaces de facilitar la lectura pragmáticamente adecuada, tales como el contorno entonativo ascendente característico de la negación metalingüística al que alude Horn (1989: 374), o la presencia de marcadores específicos de este tipo de negación.

⁵ La cursiva aparece como negrita en el original.

⁶ En el original las partes destacadas en cursiva aparecen subrayadas.

Dado que la negación metalingüística opera en un nivel superior a la oración, el nivel del enunciado o *utterance* («a formally negative utterance which is used to object to a previous utterance on any grounds whatever», Horn 1989: 374), se coligen dos características de esta clase de negación: la intolerancia a la manifestación morfológica y la incapacidad para legitimar ítems de polaridad negativa (IPN).

En cuanto a la intolerancia a la manifestación morfológica («inability of metalinguistic negation to incorporate prefixally»), los siguientes ejemplos tomados de Horn (1989: 392) muestran que la negación incorporada como prefijo se interpreta siempre como negación regular y no afecta a los contenidos implícitos.

- (15) The king of France is {not happy/ #unhappy} – there isn't any King of France
 (16) {It isn't posible/ It's not posible/ #It's imposible} for you to leave now – it's necessary.

Por lo que respecta a la polaridad negativa, solo la negación oracional, que es interna a la oración, es capaz de legitimar IPNs. Por el contrario, la negación metalingüística, dado que es externa a la oración y actúa a nivel enunciativo, no admite IPNs, pero sí es compatible con la presencia de ítems de polaridad positiva, situación que resultaría agramatical con la negación regular (ejemplos de Horn 1989: 374).

- (17) Chris *didn't* manage to solve *any* of the problems
 (18) Chris *didn't* manage to solve *some* of the problems— he managed to solve all of them (negación metalingüística)
 (19) *Chris *didn't* manage to solve *any* of the problems— he managed to solve all of them.
 (20) I didn't [mí'əni:] to solve {some/*any} of the problems— I[máni:]d] to solve some of the problems.

1.3. Desarrollos posteriores: Carston (1996) y Recanatti (2000)

El concepto de negación metalingüística fue implementado posteriormente por Carston (1996), cuya principal aportación ha sido señalar como propiedad esencial el «*implicit echoic use*». Esta noción, introducida por Sperber & Wilson (1986), hace referencia al hecho de que en determinadas circunstancias los constituyentes lingüísticos no están siendo usados lingüísticamente, sino citados, por lo que funcionan como estructuras-eco. Así, en los enunciados negativos, la negación metalingüística tiene alcance sobre la totalidad de un enunciado que se usa como enunciado-eco, pero no sobre su estructura interna. De ahí que los marcadores negativos metalingüísticos sean compatibles con IPPs pero no con IPNs, como ya había señalado Horn (1989). Véanse los siguientes ejemplos⁷ tomados de Carston (1996: 334).

⁷ El etiquetado no figura en el original.

- (21) A: Mary is sometimes_{IPP} late.
 B: a. *Mary is ever_{IPN} late.
 b. Mary isn't ever_{IPN} late.
 c. Mary isn't sometimes_{IPP} late.

Recanati (2000: 192-196) proporciona un desarrollo más elaborado del concepto de negación metalingüística, incorporándolo en su teoría de la cita y el eco:

«It is clear that in metalinguistic negation the speaker does two things: he demonstrates an objectionable utterance, and rejects it as objectionable. It has therefore the force of a metalinguistic statement about a quoted utterance.» (Recanati 2000: 196)

Partiendo de que el material citado permanece independiente de la oración que lo contiene (Recanati 2000: 189), la negación metalingüística, en cuanto constituye un tipo de enunciado citativo, comparte propiedades con la *oratio recta*. Esto explica que el enunciado negado (la cita) se comporte como un todo y manifieste las propiedades descritas por Horn (1989) y que se produzca la violación del *Principio de Herencia* – «An utterance can be acceptable even if it contains a linguistic mistake, provided the mistake in question is demonstrated within the scope of metalinguistic negation» (Recanati 2000: 194) – resultando así aceptables enunciados como (22):

- (22) Je n'ai pas coupé *le* viande, j'ai coupé *la* viande.

El carácter citativo de la negación metalingüística permite también explicar que, aunque la cita no contribuya semánticamente al significado de la oración que la contiene, su contenido semántico puede estar activo a nivel discursivo, como de hecho ocurre en los casos en los que se añade una reformulación de la información refutada.

«There is semantic inertia only to the extent that, strictly speaking, the meaning of the quoted material is not a part of the meaning of the sentence in which the material is quoted. But the discourse contains more than that sentence: it also contains the quoted material. Hence the quoted material is semantically inert only in a relative sense. It remains, or can remain, semantically active at the separate level to which it belongs.» (Recanati 2000: 187)

2. Los enfoques sintácticos

Desde el punto de vista sintáctico la negación metalingüística no ha sido apenas explorada, pero los escasos trabajos realizados, Drodz (2001) para el inglés y Martins (2010, 2012, 2014), Pereira (2010) y Pinto (2010) para el portugués, coinciden en localizar los marcadores de negación metalingüística (MNM) en la periferia de la oración, en el ámbito discursivo o CP.

En el portugués europeo Martins (2010, 2014) señala la existencia de dos tipos de MNM, atendiendo a su comportamiento sintáctico: los marcadores periféricos, como *uma ova*, que se generan directamente en CP; y los marcadores internos, *lá y cá*, que se generan dentro de TP y son posteriormente desplazados hasta CP. Para determinar la pertenencia a uno u otro grupo establece una serie de pruebas o tests (posición del marcador en la frase, capacidad responsiva, interacción con la negación proposicional, compatibilidad con adverbios enfáticos, compatibilidad con expresiones idiomáticas, posibilidad de coordinación y de elipsis de la frase verbal o VP) que han sido aplicadas al portugués europeo por Pinto (2010), para caracterizar la unidad *nada* como marcador metalingüístico, y por Pereira (2010) para determinar las variantes dialectales del marcador *agora*.

La aplicación de estas pruebas al asturiano *non*, demostrará que tal unidad es un MNM externo y que, por tanto, no puede considerarse una mera variante del marcador de negación oracional o descriptiva *nun*.

II. LA NEGACIÓN EN ASTURIANO: *NON* Y *NUN*

1. Descripción general

La *Gramática* de la Academia de Llingua Asturiana (ALLA 1999: 156) recoge el uso de dos unidades negativas para expresar negación en asturiano, pero no detalla las particularidades de cada una más allá de la posición siempre preverbal de *nun* y la capacidad de *non* para constituir autónomamente un enunciado⁸.

«Convién facer la observación de que *nun* emplégase cuando acompaña al verbu, mesmamente cuando ésti va acompañáu de pronomes átonos proclíticos. Pelo contrario, *non* úsase nel restu de los casos, esto ye: acompañando a elementos non verbales o enantes d'una pausa. Exemplos:

¿Taba Xuan? Non. Nun taba.
 Son coses non de muncha priesa.
 Nun me da más dicite que non.
 Eso son cases, non cocheres.»

El trabajo de D' Andrés (1995) es con toda probabilidad el único estudio detallado sobre las unidades negativas del asturiano *non* y *nun*. Desde un enfoque funcionalista, el autor describe los diversos contextos en los que aparecen estas unidades y concluye que la única diferencia pertinente entre ellas es que *nun* solo aparece en posición preverbal, lo que lo lleva a concluir que no existen dos negaciones en asturiano, sino una con dos variantes, como indica también García Valdés (1979: 78-79).

⁸ No serán objeto de estudio en este trabajo los casos en los que *non* actúa como modificador en el nivel intrasintagmático, como los que señala D' Andrés (1955: 53-54): *La non violencia, Xuana ye non creyente, Pedro trabaya non poco*.

«En resultancia, nun existen dos negaciones n'asturianu, sinón una. Dambes formes nun conmuten nes mesmes circunstancies, polo qu'en realidá nun s'oponen nel sistema. *Non* y *nun* son variantes d'espresión del mesmu signu, condicionaes pol contestu y en distribución complementaria.» (D' Andrés 1995: 60).

A pesar de que las conclusiones a las que llega D' Andrés (1995) son totalmente divergentes con las que aquí voy a defender, debido a los enfoques teóricos adoptados, su trabajo resulta de utilidad para conocer la distribución de los dos marcadores negativos. Es también en este trabajo donde se cuestiona por primera vez el carácter átono de *nun* frente a *non*, que había sido considerada una de las principales diferencias entre ambas unidades (ALLA 1981).

En esta sección aplicaré las pruebas de Horn (1989) para demostrar que *non* es un marcador de negación metalingüística (MNM) que se emplea a nivel discursivo para refutar una aseveración previa; mientras que *nun* puede resultar pragmáticamente ambigua, pues es susceptible de interpretarse como negación oracional (con efectos sobre la estructura sintáctica interna de la oración) o como negación metalingüística.

Antes de proceder a la realización de los tests de Horn, conviene señalar que, como indica D' Andrés (1995), basándose en datos de monografías dialectales, la dualidad de marcadores negativos no se registra en todo el asturiano, sino en las zonas central y occidental, donde, además, por influencia del castellano *non* puede realizarse como *no* (Neira 1955: 65).

«La existencia d'estes dos formes negatives tien rexistráose nel asturianu occidental (Astierna, Cuartu los Valles, Teberga, Somiedu, L.luarca, Pravia, Candamu) y nel central (Cabu Peñes, L.lena, Ayer, Uviéu, Sobrescobiu). Pelo contrario, nes zones de transición centro-oriental, asina comu tamién nel dialeutu oriental, paez rexistrase namái una forma *non* (cola variante fónica *ñon*) pa tolos usos (Panes, Cabrales, Llanes)». (D' Andrés 1995: 49)

2. Negación oracional y negación metalingüística

Como señalan los teóricos de la relevancia, para que un acto comunicativo tenga éxito, la información transmitida debe ser relevante y para ello es necesario que emisor y receptor compartan un conjunto de supuestos. En el caso de los enunciados negativos, el emisor manifiesta una objeción a una intervención previa de su interlocutor en el que o bien se manejan los mismos supuestos (negación regular) o bien se refutan (negación metalingüística).

Como apuntaba en la introducción, el marcador *nun* resulta pragmáticamente ambiguo, ya que puede expresar tanto negación oracional como negación metalingüística (23); en cambio, el marcador *non* supone siempre una ruptura de las implicaturas contenidas en el enunciado previo, por lo que expresa negación metalingüística.

(23)

A: Xuan tien tres fíos ‘tres exactamente’

B: a. <i>Nun</i> tien tres fíos, tien dos	‘tres exactamente’	Neg. regular
b. <i>Nun</i> tien tres fíos, tien cuatro	‘al menos tres’	Neg. metalingüística
c. Tien tres fíos <i>non</i> , tien cuatro	‘al menos tres’	Neg. metalingüística

La aplicación de las pruebas de Horn (1989) nos permitirá comprobar que las diferencias entre estas dos unidades justifican la necesidad de tratarlas como dos marcadores distintos. Puesto que la negación metalingüística es un fenómeno del nivel discursivo, no tiene acceso a la estructura interna de la oración, lo que permite deducir sus principales características y contraponerlas a las que presenta la negación regular.

Antes de continuar, conviene introducir algunos conceptos de la lingüística generativa⁹ que serán utilizados en un sentido muy amplio (para evitar complejidades teóricas que nos llevarían por otros derroteros) y que resultan de utilidad para comprender las diferencias entre *non* y *nun*. Vamos a considerar que en todo enunciado verbal hay tres grandes áreas o dominios: i) el dominio o *Sintagma Verbal* (SV), donde se saturan las valencias del predicado verbal, es decir, se combina el verbo con sus argumentos; ii) el *Sintagma Flexión* (SFlex), que incorpora al SV los rasgos y/o elementos asociados a tiempo, modo, aspecto y concordancia y equivale a lo que tradicionalmente se considera una oración; y iii) el *Sintagma Complementante* (SC), un dominio complejo, articulado en varias áreas, en el que tienen lugar procesos relacionados con el ámbito discursivo, como la fuerza ilocutiva, la hipotaxis y la parataxis o la estructura informativa.

2.1. Legitimación discursiva previa

Si la negación metalingüística es un enunciado ecoico Carston (1996), citativo (Recanati 2000) o un enunciado sobre otro enunciado (Ducrot 1972), su formulación requiere necesariamente de una emisión previa que resultará refutada total o parcialmente. Por eso, es imprescindible un contexto comunicativo adecuado para que la negación metalingüística tenga éxito: (24) vs. (25). Por el contrario, la negación regular no solo no necesita un enunciado previo, sino que puede abrir una conversación, como en (26).

(24) *Ye caru *non*, ye carísimu

(25) A: Esti coche ye caru

B: Ye caru *non*, ye carísimu

(26) Esti coche *nun* ye caru

⁹ Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) ofrecen una amplia y didáctica introducción a la sintaxis generativa, que se implementa con una vasta bibliografía comentada al final de cada capítulo.

2.2. Intolerancia a la manifestación morfológica

La negación manifestada morfológicamente como prefijo se interpreta siempre como negación regular y no afecta a los contenidos implícitos, de ahí que se hable de intolerancia de la negación metalingüística a la manifestación morfológica («inability of metalinguistic negation to incorporate prefixally», Horn 1989: 392). Si traducimos los ejemplos de Horn (1989: 392) recogidos en (15) y (16) al asturiano, (27) y (28), respectivamente, los resultados de utilizar prefijos negativos son los mismos: siempre se obtiene una lectura de negación regular.

(27)

- a. El rei de Francia *nun* ye feliz, *nun* hai nengún rei de Francia
- b. *El rei de Francia ye *infeliz*, *nun* hai nengún rei de Francia

(28)

- a. *Nun* ye posible que marches, ye necesario
- b. *Ye *imposible* que marches, ye necesario

2.3. Incapacidad para legitimar ítems de polaridad negativa

Solo son capaces de legitimar IPNs los marcadores de negación regular, puesto que forman parte de la estructura interna de la oración o SFlex. Los MNMs no pueden legitimarlos (29), aunque sí pueden concurrir en un mismo enunciado siempre que el IPN esté debidamente legitimado por el marcador *nun*. En estos casos, como en (30), *non* actúa sobre una oración negativa que se comporta como un todo holístico, impermeable a los efectos de la negación metalingüística.

(29)

- | | |
|---|--------------------------|
| a. Xuan <i>nun ve gota</i> _{IPN} | negación regular |
| b. *Xuan <i>ve gota</i> _{IPN} <i>non</i> | negación metalingüística |
| c. *Xuan <i>non ve gota</i> _{IPN} | negación metalingüística |

(30)

- | | |
|---|--------------------|
| A: Xuan <i>nun ve gota</i> _{IPN} | n. oracional |
| B: [_{SFlex} Xuan <i>nun ve gota</i> _{IPN}] <i>non</i> , tien una vista de lince | n. metalingüística |

2.4. Compatibilidad con ítems de polaridad positiva

Los IPPs solo son legitimados en entornos positivos (San Segundo 2008): de ahí la agramaticalidad de los ejemplos B.2. de (31) y (32); pero, como la negación metalingüística es externa a SFlex, no hay incompatibilidad alguna que impida la concurrencia de ambos en un mismo enunciado.

(31)

A: *Bien que*_{IPP} te presta facete la víctima

B.1: [_{SFlex} *Bien que*_{IPP} me presta] *non*, toi malu de verdá

B.2.: **Bien que*_{IPP} *nun* me presta, toi malu de verdá

(32)

A: Supiéronte *pela vida*_{IPP} estes fabes

B.1: [_{SFlex} Supiéronme *pela vida*_{IPP}] *non*, comíles a la fuerza

B.2: **Nun* me supieron *pela vida*_{IPP}, comíles a la fuerza

2.5. Efectos sobre la posición de los clíticos

Otra de las características que distingue a *non* y *nun* y que refuerza la teoría de que *non* es una unidad externa a la estructura oracional, es el hecho de que en asturiano solo *nun* provoca la anteposición de los pronombres clíticos (D' Andrés 1993: 46, ALLA 1999: 365), mientras que *non* no altera su colocación (33).

(33)

A: Compraste-y los carambelos al neñu y agora nun quier comer

B.1: [*Compré-ylos*] *non*, dio-ylos el güelu

B.2: *Nun-y los compré*, dio-ylos el güelu

En asturiano los pronombres átonos son siempre enclíticos, es decir, necesitan el apoyo prosódico del constituyente que los precede (Lorenzo 1995, González i Planas 2007, Fernández-Rubiera 2010). En los casos no marcados, el pronombre se coloca en posición postverbal y se apoya, por tanto, en el verbo; mientras que en las que interviene la negación oracional, el clítico es desplazado a la posición preverbal y obtiene el apoyo prosódico del elemento precedente, el marcador negativo *nun*.

Como se puede observar en (34), el vínculo entre *nun* y el clítico puede ir más allá del mero apoyo prosódico y producirse una auténtica fusión morfofonológica (D' Andrés 1995: 50, García Valdés 1979: 78). En este caso, resulta interesante observar que la única lectura posible de *nun* es como marcador de negación oracional, pues la lectura como negación metalingüística resulta bastante extraña y forzada, lo cual es esperable si tenemos en cuenta el principio de intolerancia a la manifestación morfológica¹⁰ apuntado por Horn.

¹⁰ Como indica un revisor anónimo, la ambigüedad interpretativa que genera *nun* podría ser debida a que esta unidad tenga el estatus de clítico (Chomsky 1995: 199), lo que le permitiría comportarse como un núcleo X⁰, en cuyo caso podría formar un *cluster* con el clítico pronominal y adjuntarse al verbo, afectando así al contenido de la oración, o bien comportarse como una proyección máxima SX dentro de SFlex que, con los ajustes necesarios en Forma Lógica, puede generar una interpretación metalingüística como la de *non*, que es un SX generado directamente en SC (Martins 2014). Sería interesante desarrollar esta hipótesis en futuras investigaciones y comprobar su validez, ya que podría ser relevante para explicar tanto el orden de constituyentes en oraciones negativas, como la colocación de los clíticos pronominales. Algunas propuestas basadas en la existencia de un marcador negativo preverbal de naturaleza clítica en otras lenguas han sido planteadas por Pollock (1989: 413-418), Zanuttini (1997: 18-29) o Lorenzo (1999), entre otros.

- (34)
- A: Dixéronme que topaste a Sabel en París
- B.1: *Topéla non*, yá quedáramos de venos Neg. metalingüística
- B.2: *Nun la topé*, yá quedáramos de venos Neg. metalingüística
- B.3: *Ná topé*, yá quedáramos de venos *? Neg. metalingüística/ regular

Las cuatro propiedades manejadas por Horn (1989), Martins (2010, 2014), Pe-reira (2010) y Pinto (2010) para caracterizar la negación metalingüística, a las que hemos de añadir los efectos sobre los clíticos, han demostrado su utilidad en asturiano para establecer las diferencias entre *non* y *nun*, tal como se refleja en la siguiente tabla.

	<i>Negación metalingüística</i>	<i>Negación regular</i>
	<i>non</i>	<i>nun</i>
Legitimación discursiva previa	✓	×
Intolerancia a la manifestación morfológica	✓	×
Legitimación de IPNs	×	✓
Compatibilidad con IPPs	✓	×
Efectos sobre la posición de los clíticos	×	✓

Fig. 1. Caracterización de *non* y *nun*

III. CARACTERIZACIÓN DE *NON* COMO MARCADOR METALINGÜÍSTICO PERIFÉRICO

1. Marcadores metalingüísticos internos vs. periféricos. Criterios generales

Una vez determinado el estatus de MNM de *non*, en el siguiente apartado aplicaré los criterios propuestos por Martins (2010, 2014) para clasificar los MNM como internos o periféricos y demostraré que *non* es de tipo periférico.

1.1. Posibilidad de constituir una respuesta aislada

Non se caracteriza por su autonomía para constituir un enunciado por sí mismo, ya sea como respuesta a una interrogativa total, ya sea como objeción a una aserción previa. En ambos casos tendríamos lo que Farkas & Bruce (2010) denominan aserción responsiva (*responding assertion*), entendiendo por tal la respuesta o reacción a una intervención anterior, con independencia de que esta sea interrogativa o asertiva.

- (35) A: a. ¿Tienes frío?
 b. Paez que tienes frío...
 B: Non

En portugués, (36) y (37), gozan de esta autonomía discursiva los marcadores *agora* y *uma ova*, por lo que se les considera periféricos en oposición a los que, como *cá* o *lá*, por su carácter interno a la oración, no pueden aparecer aislados ni acompañando a fragmentos nominales, sino en estricta adyacencia con el verbo.

- (36) A: Ele pagou o jantar, não pagou? (Martins 2010: 573)
 B: a. Uma ova!
 b. Agora!
 c. *{Lá/cá}!
- (37) A: Vamos comprar um carro vermelho/ o vermelho. (Martins 2010: 573)
 B: a. (O) vermelho uma ova!
 b. Agora (o) vermelho!
 c. *(Lá/cá) (o) vermelho (lá/cá).

1.2. Posición en el enunciado

A diferencia de los marcadores internos como *lá/cá*, que ocupan siempre la posición postverbal en adyacencia con el verbo dentro de SFlex (38), los marcadores periféricos se generan en SC y son susceptibles de ocupar distintas posiciones en el enunciado (39)-(41). *Non* (42), al igual que su homólogo metalingüístico portugués *não* (41), aparece siempre en posición final, precedido de la información refutada que funciona discursivamente como tópico. No obstante, *non* puede ocupar una posición media (como *agora, nada*), en cuyo caso el constituyente que aparece a la derecha resulta focalizado.

- (38) A: Ele viveu sempre em Paris. (Martins 2014: 647)
 B: a. Ele viveu {lá/cá} sempre em Paris.
 b. *Ele viveu sempre {lá/cá} em Paris.
 c. *(Lá/cá) ele viveu sempre em Paris (lá/cá).
- (39) A: Ele viveu sempre em Paris. (Martins 2014: 647)
 B: a. Ele viveu sempre em Paris *uma ova*.
 b. *Ele viveu (*uma ova*) sempre (*uma ova*) em Paris
 c. *Uma ova é* que ele viveu sempre em Paris
- (40) A: Ele viveu sempre em Paris. (Martins 2014: 647)
 B: a. Ele viveu sempre em Paris *agora*.
 b. Ele viveu *agora* sempre em Paris
 c. *Agora* viveu
- (41) A: Ele viveu sempre em Paris.
 B: a. Ele viveu sempre em Paris, *não*.
 b. *Ele viveu *não* sempre em Paris
 c. **Não* viveu
- (42) A: Xuan vivió siempre en París
 B: a. Vivió siempre en París *non*
 b. Vivió siempre *non* en París↑, en Londres
 c. **Non* vivió siempre en París

1.3. Compatibilidad con la negación regular

Como explica Martins (2010: 573) los marcadores periféricos (43) permiten expresar divergencia con respecto a una oración negativa, con lo cual parece que se produce una doble negación, aunque en realidad cada marcador negativo ope-

ra en un nivel distinto (de ahí la presencia de un marcador interno, como en (43)B.d, sea agramatical).

Como se puede ver en (44), *non* es compatible con la presencia de *nun* dentro de la oración, en cuya estructura no genera efecto alguno, lo que nos indica que se trata de una unidad periférica que presenta un comportamiento semejante al de sus homólogos portugueses.

- (43) A: Ele não pode estar bêbado. Ele não bebe. (Martins 2014: 649)
 B: a. [_{SFlex} Não bebe] uma ova.
 b. [_{SFlex} Não bebe] agora.
 c. [_{SFlex} Não bebe] não.
 d. *Não bebe {lá/cá}.
- (44) A: Nun pue tar borrachu. Nun bebe
 B: [_{SFlex} Nun bebe] *non*, ta siempre cola botella na mano

1.4. Compatibilidad con adverbios enfáticos

Según indica Pinto (2010:29-30), en portugués los adverbios enfáticos de carácter positivo son compatibles con la presencia de MNMs periféricos (45). Lo mismo ocurre en asturiano (46) y (47), pues *non* puede refutar un enunciado que contenga adverbios o expresiones adverbiales enfáticas (*bien que, sí que, vaya*) que se comportan como IPPs (San Segundo 2008).

- (45) A: Bem te avisei! (Pinto 2010: 30)
 B: a. [*Bem* me avisaste], *nada!* Tu também não sabias de nada!
 b. **Bem* me avisaste *cá/lá!* Tu também não sabias de nada!
- (46) A: ¡Bien que t'avisé!
 B: [¡*Bien que* m'avisasti] *non!* ¡Tu tampoco sabías nada!
- (47) A: Nun sueltes un duru. Vaya atuñaú que yes.
 B: [*Vaya* atuñaú que soi] *non*, nun me gusta marafundiar

1.5. Compatibilidad con expresiones idiomáticas

Dado que las expresiones idiomáticas se comportan como un bloque y apenas tienen flexibilidad estructural, los marcadores internos no pueden penetrar en su estructura interna, por lo que es comprensible que la negación metalingüística solo pueda expresarse en estos casos mediante marcadores periféricos, tanto en portugués (48), como en asturiano (49).

- (48) A: Isso traz água no bico (Martins 2010: 574)
 B: [Traz água no bico] *uma ova*
- (49) A: Esi güevu sal quier.
 B: [Esi güevu sal quier] *non*, ¿por qué yes tan mal pensada?

1.6. *Discordancia con una estructura coordinada*

Los marcadores periféricos, como *uma ova* (50) y *non* (51), al ser externos a la oración, pueden expresar discordancia con respecto a un conjunto de eventos que se manifiestan a través de una estructura coordinada. Es decir, el alcance de la negación metalingüística afecta a la totalidad de la secuencia y no solo a uno de los componentes.

- (50) A: Eles casaram e tiveram um filho. (Martins 2010: 575)
 B: [Eles casaram *e* tiveram um filho] *uma ova*, eles casaram porque tiveram um filho.
- (51) A: Casáronse y tuvieron un fíu
 B: [Casáronse y tuvieron un fíu] *non*, casáronse porque tuvieron un fíu.

1.7. *Elisión de la frase verbal*

Señala Martins (2010, 2014) que en portugués es posible la elipsis de la frase verbal¹¹ o SV con los marcadores periféricos, e incluso «as estruturas com elipse do VP e um sujeito nulo são, em geral, mais naturais do que as estruturas correspondentes sem omissão de constituintes». No obstante, la elisión de SV no está directamente relacionada con el tipo de marcadores, sino con la disponibilidad de dicha opción sintáctica en cada lengua. Así, puesto que en portugués el verbo por sí solo puede constituir un enunciado responsivo que expresa acuerdo con la aserción anterior, la divergencia puede expresarse también únicamente mediante el verbo y un marcador periférico.

- (52) A: O João ofereceu um cão à filha. (Martins 2010: 575)
 B. a. *Ofereceu {lá/cá}.
 b. Ofereceu *agora*.
 c. Ofereceu *uma ova*.

En cambio, en asturiano la opción de la elipsis de SV no está disponible de forma generalizada (salvo algunos casos muy concretos) y por ello *non* no resulta gramatical en ejemplos como (53), a no ser que se introduzca el clítico correspondiente que permita reproducir la estructura argumental.

- (53) A: Xuan regaló-y un perru a la fía
 B: a. *Regaló *non*, vendió
 b. Regaló-*ylu non*, vendió-*ylu*

Los siete criterios utilizados por Martins (2010, 2014), Pereira (2010) y Pinto (2010) para clasificar los marcadores de negación metalingüística del portugués

¹¹ *Frase verbal* o *Verbal Phrase* (VP) es equivalente a *Sintagma Verbal* (SV) en la terminología generativista que se emplea en este trabajo.

europeo han demostrado su validez para atribuir a *non* el estatus de marcador periférico, es decir, de un ítem que se genera en el dominio discursivo o SC y que no tiene efectos sobre la estructura interna de la oración. Veremos en el siguiente apartado qué particularidades sintácticas presenta y cómo afecta a la configuración de la estructura informativa del enunciado.

2. Particularidades de non: posición y estructura informativa

2.1. Non como aserción responsiva

Como indicaba *supra*, uno de los rasgos característicos de *non* consiste en su autonomía para constituir un enunciado por sí mismo y expresar una objeción con respecto a un enunciado previo o una parte de él. En cuanto estrategia discursiva, este tipo de enunciados constituye una reacción o respuesta a una aserción anterior y es semejante a las respuestas del tipo *yes/no* que provocan los enunciados interrogativos (54). Por ello, empleando la noción ampliada de «respuesta» empleada por Farkas & Bruce (2010), podemos considerar que los marcadores de negación metalingüística constituyen aserciones responsivas (*responding assertions*) que refutan el enunciado precedente.

- (54) A: a. ¿Tienes frío?
 b. Paez que tienes frío...

B: Non

Farkas & Bruce (2010) sostienen que toda respuesta contiene un rasgo de *polaridad relativa* y un rasgo de *polaridad absoluta*. La polaridad relativa indica la concordancia o discordancia con la intervención del interlocutor y se expresa mediante los rasgos [*same*] y [*reverse*], respectivamente. Por su parte, la polaridad absoluta expresa los valores [+] y [-] asociados a la oposición *afirmación/negación*. La combinación de ambos tipos de polaridad genera cuatro respuestas como las que se presentan en el siguiente ejemplo tomado de Farkas & Bruce (2010: 109):

- (55) Anne: Sam is home./ Is Sam home?
 Ben: Yes, he is. [*same*, +]
 Connie: No, he isn't. [*reverse*, -]
 (56) Anne: Sam is not home./ Is Sam not home?
 Ben: Yes, he is. [*reverse*, +]
 Connie: No, he isn't. [*same*, -]

A igual que en inglés *no*, en asturiano *non* puede emplearse tanto para expresar acuerdo tras un enunciado negativo (58), como para expresar desacuerdo u objeción con respecto a la intervención previa (57).

- (57) A: Xuan ta en casa ~ ¿Ta Xuan en casa?
 B: Non, (nun ta en casa) [*reverse*, -]

- (58) A: Xuan nun ta en casa ~ ¿Xuan nun ta en casa?
 B: Non, (nun ta en casa) [*same*, -]

Aunque resultaría interesante estudiar el sistema responsivo del asturiano, a la luz de los resultados obtenidos en las investigaciones sobre el portugués, en este trabajo me ocuparé únicamente de los usos de *non* como objeción o respuesta divergente¹². En tales casos, observa Martins (2014) que no hay un rasgo [*reverse*] que invierta el contenido de la proposición, sino un rasgo [*objection*] que, a diferencia de [*reverse*], no interactúa con la polaridad absoluta, sino que copia su valor. De ahí que en (59) y (60) la polaridad absoluta de las respuestas de B sea siempre la misma que la de los enunciados A.

- (59) A: Xuan ta en casa
 B: a. Non [*objection*, +]
 b. Xuan ta en casa *non*, ta en chigre [*objection*, +]
- (60) A: Nun fui de vacaciones
 B: a. Non [*objection*, -]
 b. Nun fuiste de vacaciones *non*, tas siempre de vacaciones [*objection*, -]

A pesar de que *non* puede refutar por sí solo una información previa, como ha quedado demostrado en los ejemplos anteriores, es habitual que aparezca acompañado o bien de la totalidad del enunciado precedente o de alguno de sus constituyentes, cuya posición con respecto a *non*, a su derecha o a su izquierda, refleja una disposición informativo-discursiva diferente que es consecuencia de una estructura sintáctica distinta. No obstante, téngase en cuenta que, pese a su autonomía responsiva, no tiene acceso a la posición inicial del enunciado, precediendo a la información refutada.

- (61) A: Xuan ta en casa
 B: a. En casa *non*, en chigre
 b. *Non en casa, en chigre
 c. Tá non en casa, en chigre

2.2. Non y la estructura informativa

En portugués lo habitual es que los marcadores periféricos, como *uma ova* (62), aparezcan en posición final absoluta y que se produzca la elisión del SV. Sin

¹² La autonomía discursiva que caracteriza a *non* como aserción responsiva explicaría además su capacidad para sustituir a todo un enunciado previo en contextos de subordinación y de coordinación. En tales circunstancias no parece que *non* tenga un valor de objeción con respecto a una emisión previa, sino más bien con las implicaturas que el emisor presupone que el receptor puede activar, o bien reproduce la respuesta dada por una tercera persona.

- Xuan vien a comer, pero María non.
 - Pregunté-y si venía y dixo que non.

embargo, los marcadores *agora* y *nada* son más complejos (Martins 2010, 2014, Pereira 2010, Pinto 2010), pues la colocación de los constituyentes a la izquierda o a la derecha de estos MNMs genera efectos pragmático-discursivos distintos y apunta a estructuras sintácticas diferentes en las que tiene lugar la topicalización de los constituyentes que preceden al MNM y la focalización de los que aparecen a la derecha (64), como se puede comprobar mediante las reformulaciones de carácter enfático con cláusulas escindidas (Pinto 2010: 42).

- (62) A: Ele viveu sempre em Paris. (Martins 2014: 647)
 B: a. Ele viveu sempre em Paris *uma ova*.
 b. *Ele viveu (*uma ova*) sempre (*uma ova*) em Paris
 c. Viveu *uma ova*
- (63) A: O João deu um carro à Maria (Pereira 2010: 84-85)
 B: a. O João deu um carro à Maria *agora*
 b. O João deu *agora* um carro à Maria
- (64) A: Eles deram um carro azul a filha. (Pinto 2010: 42)
 B: a. Deram *nada*.
 b. Deram *nada* um carro azul à filha. Deram foi uma mota amarela ao filho.
 c. Deram *nada* um carro azul. Deram foi uma mota amarela.
 d. Deram *nada* à filha. Deram foi ao filho.

En asturiano veíamos que no es posible aplicar el criterio de la elisión del SV porque esa opción sintáctica no está disponible. Por ello, salvo que se empleen clíticos para reproducir la estructura argumental del predicado, siempre se repiten en la aserción responsiva todos los constituyentes de la emisión previa, cuya posición en torno al marcador *non* resulta pragmáticamente relevante, pues, al igual que ocurre en portugués, la disposición de estos constituyentes responde a procesos de focalización (a la derecha de *non*) y de topicalización (a la izquierda de *non*) y están, por tanto, asociados a la estructura informativa del enunciado.

Así, en (65) la colocación de *non* al final del enunciado permite que la reformulación ponga el foco tanto en el sujeto (a) como en el objeto (b); mientras que, si *non* aparece en medio del enunciado, la objeción solo puede recaer en el constituyente que aparece a la derecha de *non* (c); de ahí la agramaticalidad de (d).

- (65) A: Ana comprou un coche azul
 B: a. Ana comprou un coche *non*, (comprou) Pedro
 b. Ana comprou un coche *non*, (comprou) una moto
 c. Ana comprou *non* un coche↑, (comprou) una moto
 d. *Ana comprou *non* un coche↓, (comprou) Pedro

Este tipo de oraciones en las que *non* precede al constituyente focalizado podrían interpretarse fuera de contexto como casos de negación interna del constituyente; sin embargo, la necesidad de una aseveración previa como contexto le-

gitimador y la curva entonativa ascendente que caracteriza estos enunciados, nos permiten diferenciarlos de secuencias idénticas en las que no hay refutación de una información dada, sino negación interna del elemento al que precede la negación.

A diferencia del portugués, donde la negación metalingüística se asocia generalmente a una entonación ascendente (Pinto 2010: 43), en asturiano este contorno entonativo solo se emplea para desambiguar el uso metalingüístico de *nun*, por lo que los enunciados con *non* en posición final tienen siempre una entonación descendente, aunque la mayor intensidad recae en el MNM. En cambio, cuando *non* aparece precediendo a un constituyente focalizado, el patrón entonativo se ve alterado. Se podría pensar que tal alteración se debe a la correspondencia del foco contrastivo con el acento enfático, como plantea Zubizarreta (1999) para el español y como explica Pinto (2010: 43) para el portugués; pero en asturiano la focalización que se produce en la negación metalingüística parece diferir entonativamente de la focalización contrastiva propia del alcance de la negación sobre un constituyente (*Compró non peres sinón mazanes*), pues, aunque en ambos casos la mayor intensidad prosódica recae sobre el elemento focalizado, solo en la negación metalingüística la curva entonativa es ascendente (vid. Anexo 1).

Otra prueba que permite comprobar que *non* opera a nivel discursivo y no intraoracional, es la posibilidad de sustituirlo por cierto tipo de expresiones malsonantes que se emplean en el discurso oral para refutar una aseveración previa y que pueden aparecer en posición inicial o final del enunciado o precediendo al elemento focalizado. Evidentemente, cuando la negación es interna a un constituyente no puede ser sustituida por tales expresiones.

(66) A: Ana compró un coche azul

- B:
- a. Compró un coche *los coyones*, (–comprólu–) Pedro
 - b. Compró un coche *hosties*, (–comprólu–) Pedro
 - c. Compró un coche *los coyones*, (compró) una moto
 - d. Compró *los coyones* un coche↑, (compró) una moto
 - e. *Compró *los coyones* un coche, *sinón* una moto

Sin entrar en cuestiones teóricas con respecto a la sintaxis de este tipo de oraciones que presentan negación metalingüística y focalización de un constituyente, aceptaré la propuesta de Martins (2010, 2014) para los enunciados con *agora* y consideraré que *non*, al igual que *agora*, es un marcador periférico que se coloca en el Sintagma Complementante o SC, en el dominio donde se producen los fenómenos pragmático-discursivos. Cuando la oración refutada se coloca íntegramente a la izquierda del marcador, esa información queda «topicalizada», con lo que obtendríamos una secuencia *Tópico-Comentario* (67)a. En cambio, si una parte de la información refutada aparece a la derecha, automáticamente resulta fo-

calizada, es decir, recae sobre ella el foco de la objeción, de modo que resulta una secuencia *Tópico-Comentario-Foco* (67)b.

(67) A: Ana compró un coche azul

- B: a. Ana compró un coche *non*, (comprólu) Pedro
 b. Ana compró *non* un coche↑, (compró) una moto

Si representamos la estructura oracional como SFlex, y la periferia o nivel discursivo como SC, articulado en varias capas asociadas a distintas funciones pragmático-discursivas¹³, entonces diremos que los marcadores periféricos como *una ova*, *agora* y *non* ocupan una posición en SC, que llamaré SC1 desde donde actúan autónomamente como aserciones responsivas (68)a. Cuando la información refutada se expresa fónicamente y aparece a la izquierda del MNM es porque se comporta como un tópico (68)b, es decir, como información conocida, y, por ello, ocupa la posición discursiva asociada a este tipo de contenidos, que llamaremos *Sintagma Tópico* (STóp) y que forma parte del complejo SC. También pueden formar parte del tópico los constituyentes más relevantes del enunciado previo, sin que se reproduzca la totalidad de la oración (68)c. Desde este punto de vista, *non* ocupa siembre la misma posición en SC1; lo que varía es la presencia o ausencia de la información conocida que se comporta como tópico.

(68) A: Vamos tomar un café

- B: a. Non

[_{SFlex} Vamos tomar un café] > [_{SC1} [_{STóp} [_{SFlex} ~~Vamos tomar un café~~]] non]

- b. Vamos tomar un café *non*, vamos pa casa

[_{SFlex} Vamos tomar un café] > [_{SC1} [_{STóp} [_{SFlex} Vamos tomar un café]] non], vamos pa casa

- c. Un café *non*, una cerveza

[_{SFlex} Vamos tomar un café] > [_{SC1} [_{STóp} [_{SFlex} ~~Vamos tomar~~ un café]] non], una cerveza

Partiendo de los mismos esquemas sintácticos, es posible explicar los casos en los que *non*, además de llevar un tópico, va seguido de una información focalizada que constituye el foco contrastivo o *Sintagma Foco* (SFoco). Así, en (69), la negación metalingüística, además de presentar el enunciado previo como tópico (69)a, puede focalizar la objeción sobre el constituyente *una casa* (69)b. En la sintaxis primero tiene lugar el proceso de focalización (69)b.1., luego se inserta el

¹³ Aunque son muchas y muy variadas las propuestas teóricas que explican la articulación del SC, aquí asumo de un modo muy simplificado el modelo cartográfico de Benincá & Poletto (2003), en el que se defiende la existencia de un único SFoco (no dos, como proponen otros modelos) articulado y ubicado por debajo de STópico. Una versión de esta propuesta aplicada al español puede verse en Zubizarreta (1999). La simplificación extrema que se ha realizado en el presente trabajo de la estructura del SC (con las imprecisiones que ello conlleva) no obedece sino a favorecer la comprensión de quienes no están familiarizados con la cartografía sintáctica.

marcador en SC1 y posteriormente se produce la topicalización (69)b.2. Por eso, una vez insertado *non*, el foco, que ya se ha constituido, no se mueve, sino que permanece a la derecha del marcador.

- (69) A: Compraron una casa
 B: a. Compraron una casa *non*, (compraron) dos
 [_{SFlex} Compraron una casa] > [_{SC1} [_{STóp} [_{SFlex} Compraron una casa]] *non*], dos
 b. Compraron *non* una casa, (compraron) dos
 b.1. [_{SFlex} Compraron una casa] > [_{SFoco} una casa [_{SFlex} compraron ~~una casa~~]]
 b.2. [_{SFoco} una casa [_{SFlex} compraron ~~una casa~~]] > [_{SC1} [_{STóp} [_{SFlex} Compraron ~~una casa~~]]] *non* [_{SFoco} una casa]]

Es preciso destacar que, dado el carácter ecoico de la negación metalingüística, cuando a la objeción se le añade una reformulación, esta debe ser siempre posterior a la objeción, pues en caso contrario se rompería ese efecto ecoico de la negación metalingüística y el marcador *non* pasaría a interpretarse como parte de un constituyente oracional. Las distintas opciones de paráfrasis que se presentan en (70) muestran que, efectivamente, la anteposición de la reformulación (B3) borra el efecto de la negación metalingüística y que la focalización sobre un constituyente (B2.c) puede resultar ambigua si no va acompañada de la correspondiente entonación ascendente.

- (70) A: Compraron una casa
 B1: Compraron una casa *non*, compraron dos
 a. *Compraron una casa *non* y dos
 b. *Una casa *non* y dos *ye* lo que compraron
 c. *Compraron una casa *non*, *sinón* dos
 B2: Compraron *non* una casa[↑], dos
 a. *Compraron *non* una casa y dos
 b. **Non* una casa y dos *ye* lo que compraron
 c. Compraron *non* una casa[↓], *sinón* dos (*metalingüística/ interna)
 B3: Compraron dos casos, *non* una
 a. Compraron dos casos y *non* una
 b. Dos casos y *non* una *ye* lo que compraron
 c. Compraron *non* una casa, *sinón* dos

Por lo tanto, la derivación sintáctica que propone Martins (2010, 2014) no solo resulta adecuada para explicar el funcionamiento de los marcadores de negación metalingüística portugueses *uma ova*, *agora* (Pereira 2010) y *nada* (Pinto 2010), sino que también es aplicable al asturiano *non*. La consideración de esta unidad como MNM que se genera directamente en la periferia oracional, permite dar cuenta del comportamiento aparentemente heterogéneo de *non* y reducir la variedad de contextos a la organización de la información en el dominio discursivo de la oración.

Identificado *non* como MNM periférico, es posible explicar su capacidad para constituir autónomamente una aserción responsiva, para incorporar información topicalizada a su izquierda y constituyentes focalizados a su derecha. Por lo tanto, su posición en el enunciado no es más que el resultado de la disposición de los constituyentes en la periferia oracional.

3. Un breve apunte sobre *sinón*

Aunque merece un estudio aparte, no me gustaría concluir sin hacer alusión brevemente a la presencia de *sinón* en enunciados negativos, tanto en presencia de *non* como de *nun* (ALLA 1999: 259, D'Andrés 1995: 56-58).

En su trabajo sobre la negación, Horn (1989) estudia el comportamiento de *but* en inglés, algunos de cuyos usos coinciden con los de *sinón*. Excluyendo los casos en los que *but* equivale a *excepto* o *salvo*, se puede emplear esta unidad para encabezar la reformulación tras una oración negativa. Según indica Horn (1989: 404) a partir del ejemplo que reproduzco en (71), la negación solo se interpreta como metalingüística si *but* va acompañado de un elemento que resulta destacado como rectificación de la información previa; en cambio, si *but* introduce una oración, entonces la negación se interpreta como descriptiva o regular.

(71)

- | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------|
| a. | It isn't hot, but scalding | Negación metalingüística |
| b. | It isn't hot, _ it's scalding | Negación metalingüística |
| c. | It isn't hot, but it's scalding | Negación regular |

Contrariamente a la tesis sostenida por Horn (1989), en asturiano la presencia de *sinón* bloquea la lectura metalingüística, debido a su naturaleza conectiva. Aplicando la propuesta de Lorenzo (1999) para el español, basada en el modelo asimétrico que Kayne (1994: 51-59) atribuye a las estructuras coordinadas, podemos considerar que *sinón* es una unidad nuclear que proyecta un *Sintagma Coordinación* (SCoord) y que selecciona como complemento un elemento de cualquier categoría gramatical y como especificador (a su izquierda) un elemento negado sintácticamente equivalente al primero (72). Por lo tanto, los segmentos articulados por *sinón* deberán formar parte de un mismo constituyente oracional (73), como indica Sánchez López (1999: 2577) para el español.

(72) [_{SCoord} [SX1] *sinón* [SX2]]

(73) Compró [non un coche *sinón* una moto]_{OD}
 [_{SCoord} [_{SN1} non un coche] *sinón* [_{SX2} una moto]]

La traducción al asturiano de los ejemplos de (71) nos permite observar que, solo se produce una lectura de negación metalingüística cuando no aparece *sinón*, como en (74)b. Tanto en (74)a como en (74)c lo que tenemos son casos en los que

el marcador de negación regular *nun* que opera sobre un constituyente (el adjetivo *caliente*), o sobre toda la oración, respectivamente.

- (74)
- | | | |
|----|--|---------------------------|
| a. | Nun ta caliente, <i>sinón</i> ferveiendo | negación de constituyente |
| | Nun ta [[NEG caliente], <i>sinón</i> [ferveiendo]] | |
| b. | Nun ta caliente↑, ta ferveiendo | negación metalingüística |
| c. | <i>Nun</i> ta caliente, <i>sinón que</i> ta ferveiendo | negación oracional |
| | [[Nun ta caliente] <i>sinón</i> [que ta ferveiendo]] | |

Si en lugar de *nun* utilizamos el marcador *non*, vemos que la lectura de negación metalingüística no es compatible con la presencia de *sinón* en la reformulación, pues esta unidad o bien genera secuencias anómalas, (75)b y (75)c, o provoca una interpretación en la que no se refuta un enunciado previo, sino que se niega un constituyente, como en (75)e. Lógicamente el ejemplo (75)f es agramatical porque los dos elementos articulados por *sinón* no son sintácticamente equivalentes.

- (75)
- | | | |
|----|--|---------------------------|
| a. | Ta caliente <i>non</i> , ferveiendo | negación metalingüística |
| b. | *Ta caliente <i>non</i> , <i>sinón</i> ferveiendo | |
| c. | *Ta caliente <i>non</i> , <i>sinón que</i> ta ferveiendo | |
| d. | Ta <i>non</i> caliente↑, ferveiendo | negación metalingüística |
| e. | Ta <i>non</i> caliente, <i>sinón</i> ferveiendo | negación de constituyente |
| f. | *Ta <i>non</i> caliente, <i>sinón que</i> ta ferveiendo | |

La comparación con el portugués genera resultados similares: la unidad rectificativa *mas* no puede encabezar una reformulación que sucede a una negación metalingüística; su presencia solo es aceptable cuando hay negación de un constituyente, en cuyo caso no se emplea un MNM como *nada*, sino el marcador negativo *não*.

- (76) A: Eles deram um carro azul à filha.
 B: a. Deram *nada* um carro azul. Deram foi uma mota amarela.
 b. *Deram *nada* um carro azul, *mas* uma moto amarela
 c. Deram à filha [[*não* um carro], *mas* [uma moto]].
 d. *Não* deram [[NEG um carro à filha], *mas* [uma moto]].

Por lo tanto, si bien es cierto que *sinón* se comporta a nivel discursivo como un «marcador de rectificación» (Flamenco García 1999: 3868 y ss.), a nivel sintáctico actúa como un coordinador de dos segmentos equivalentes. Dentro de su propia proyección o SCoord es indudable que el foco contrastivo recae sobre el elemento que aparece negado, sea este una oración (en cuyo caso el marcador negativo debe ser *nun*) o un componente oracional (que puede estar bajo el alcance del marcador *nun* o de *non*); mientras que el segmento seleccionado como complemento es el foco informativo. Sin embargo, pese al carácter enfático de es-

tas estructuras y del valor rectificativo que contienen, las construcciones con *sinón* no pueden ser interpretadas como casos de negación metalingüística con reformulación, ya que el efecto de la negación no se produce en el plano discursivo, sino en el oracional. De hecho, la consulta al corpus *Eslema* proporciona múltiples ejemplos de estructuras [*non X, sinón Y*], pero no arroja ninguno para [*X non, sinón Y*]¹⁴, cuyo primer miembro refleja la secuencia más generalizada para la expresión de la negación metalingüística, lo que viene a confirmar la imposibilidad de conservar la lectura metalingüística con una reformulación introducida por *sinón*.

IV. CONCLUSIONES

El estudio de la negación en asturiano desde el punto de vista sintáctico-pragmático adoptado en este trabajo demuestra que el concepto de negación metalingüística resulta adecuado para explicar diversos tipos de enunciados negativos que no responden al patrón de la negación oracional o descriptiva. Partiendo de las ideas de Ducrot (1972) y fundamentalmente de Horn (1989) hemos comprobado que *non* y *nun* son dos marcadores negativos distintos que, desde el punto de vista aquí sostenido, no pueden considerarse variantes contextuales de una misma unidad.

La autonomía discursiva de *non*, la ausencia de efectos sobre la estructura interna de la oración y su posición en el enunciado, son tres de las principales características que permiten clasificar este marcador negativo como periférico, poniendo de manifiesto la validez de los criterios de Martins (2010, 2014) más allá del portugués europeo.

La propuesta sintáctica que se ha planteado en este trabajo permite reducir los múltiples contextos en los que aparece *non* a una estructura básica con variaciones en función de los efectos pragmático-discursivos perseguidos. Quedan, sin embargo, pendientes muchas cuestiones apenas esbozadas aquí.

¹⁴ D'Andrés (1995: 57) presenta tres ejemplos que manifiestan la ordenación [*X non, sinón Y*] como equivalentes a sus correlatos [*non X, sinón Y*]. Sin embargo, el planteamiento teórico desarrollado en este trabajo impide considerar equivalentes ambos tipos de estructura, lo que explica que en la primera, por corresponder [*X non*] a una negación metalingüística, no sea aceptable la presencia de *sinón*. La ausencia de ejemplos de este tipo en el corpus *Eslema* parece apoyar la tesis aquí defendida.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALLA: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [3ª ed. 2001].
- ALVARELLOS, Mercedes & Carmen MUÑIZ CACHÓN & Liliana DÍAZ GÓMEZ, & Raquel GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2011): «La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo», en *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica* 17: 111-120.
- ANDRÉS, Ramón, de (1993): *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
- (1995): «Non y nun», en *Lletres Asturianas* 57: 49-60.
- BENINCÁ, Paola & Cecilia POLETTI (2004): «Topic, Focus, and V2: Defining the CP sublayers», en *The structure of CP and IP. The cartography of syntactic structures 2*. Luigi Rizzi (ed.). New York, Oxford University Press: 52-75.
- BOSQUE, Ignacio & Javier GUTIÉRREZ-REXACH (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid, Akal.
- CARSTON, Robyn (1996): «Metalinguistic Negation and Echoic Use», en *Journal of Pragmatics* 25: 319-340.
- CHOMSKY, Noam (1995): *El Programa Minimalista*. Madrid, Alianza Editorial. [2ª ed. 1999].
- DROZD, Kenneth F. (2001): «Metalinguistic Sentence Negation in Child English», en *Perspectives on Negation and Polarity Items*. J. Hoeksema, H. Rullmann, V. Sanchez-Valencia e T. van der Wouden (eds.). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 49-78.
- DUCROT, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire*. Paris, Hermann.
- (1984): *Le dire et le dit*. Paris, Minuit.
- FARKAS, Donka & Kim B. BRUCE (2010): «On Reacting to Assertions and Polar Questions», en *Journal of Semantics* 27.1: 81-118.
- FERNÁNDEZ-RUBIERA, Francisco (2010): «Force°, Finiteness° and the Placement of Clitics in Western Iberian Romance Languages», en *Estudos de Lingüística Galega* 2: 75-95.
- FLAMENCO GARCÍA, Luis (1999): «Las construcciones concesivas y adversativas», en *Gramática descriptiva de la lengua española 3. Entre la oración y el discurso. Morfología*. Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.). Madrid, Espasa Calpe: 3805-3878.
- GARCIA VALDÉS, Carmen Celsa (1979): «Algunos aspectos de la negación en asturiano», en *Estudios y trabajos del Seminario de Lengua Asturiana*. Oviedo, Universidad de Oviedo: 74-84.
- GONÇALVES, Fernanda (1995): *Negação frásica em português: caracterização com referência ao processo de aquisição*. Lisboa, Universidade de Lisboa. [Tese de mestrado].
- HAGEMELER, Tjerk & Ana Lúcia Santos (2004): «Elementos polares na periferia direita: negação aparentemente descontínua, afirmação enfática e tags», en *Actas do XIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Lisboa 2003*. Tiago Freitas & Amália Mendes (org.). Lisboa, Gráfica de Coimbra: 465–76. <http://www.apl.org.pt/docs/actas-19-encontro-apl-2003.pdf>
- HORN, Laurence R. (1989): *A Natural history of negation*. Stanford, CSLI Publications. [Otra ed. 2001].
- JESPERSEN, Otto (1933): *Essentials of English Grammar*. University, University of Alabama Press [Ed. 1964].
- KAYNE, Richard (1994): *The Antisymmetry of Syntax*. Cambridge, M. A., MIT Press.
- LORENZO, Guillermo (1995): «La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances. Desarrollo y evaluación de algunas hipótesis», en *Verba, Anuario Galego de Filoloxía* 22: 191-227.

- (1999): «Negación sin NegP», en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 26: 193-223.
- MARTINS, Ana Maria (2010a): «Negação metalinguística (lá, cá e agora)», en *Textos seleccionados. Actas do XXV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL)*. A. M. Brito et al. (eds.). Porto, APL: 567-587.
- (2014): «How much syntax is there in metalinguistic negation?», en *Natural language and linguistic theory* 32.2: 635-672.
- PEREIRA, Sílvia (2010): *O marcador de negação metalinguística agora nos dialectos do Português Europeu*. Universidade de Lisboa. [Tese de mestrado].
- PINTO, Clara (2010): *Negação metalinguística e estruturas com nada no Português Europeu*. Universidade de Lisboa. [Tese de mestrado].
- POLLOCK, Jean-Yves (1989): «Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP», en *Linguistic Inquiry* 20.3: 365-424.
- RECANATI, François (2000): *Oratio Obliqua, Oratio Recta. An Essay on Metarepresentation*. Massachusetts Institute of Technology, MIT Press.
- SAN SEGUNDO CACHERO, Rosabel (2008): «Polaridad positiva en asturiano: análisis de *bien que*», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 6/7/8: 273 - 287.
- (2015): «*Nada* como marcador de negación enfática y metalinguística en asturiano y portugués». *International Workshop on Linguistics of Ibero-Romance Languages. Ibero-Romance in contact and contrast. IberoCon 2015*. Ghent, University of Ghent. 14/12/2015.
- (2017): «Negación enfática y gramaticalización en asturiano: estructuras con *na*», en *Verba. Anuario galego de Filoloxía*.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999): «La Negación», en *Gramática descriptiva de la lengua española II. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. I. Bosque & V. Demonte, (coords.) Madrid, Espasa Calpe: 2561-2633.
- SPERBER, Dan & D. WILSON (1986): *La relevancia*. Madrid, Visor. Trad.: E. Leonetti. [Ed. 1994].
- ZANUTTINI, Raffaella (1997): *Negation and Clausal structure: A comparative study of Romance Languages*. New York, Oxford University Press.
- ZUBIZARRETA, María Luisa (1999): «Las funciones informativas: Tema y foco», en *Gramática descriptiva de la lengua española 3. Entre la oración y el discurso. Morfología*. Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.). Madrid, Espasa Calpe: 4215-4244.

ANEXO I. ESPECTROGRAMAS¹⁵

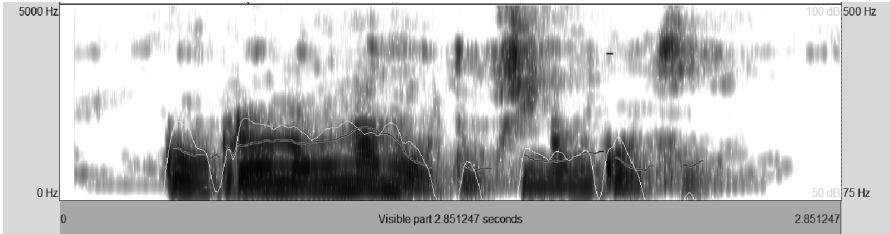


Fig. 1. *Compró non una moto, sinón un coche*

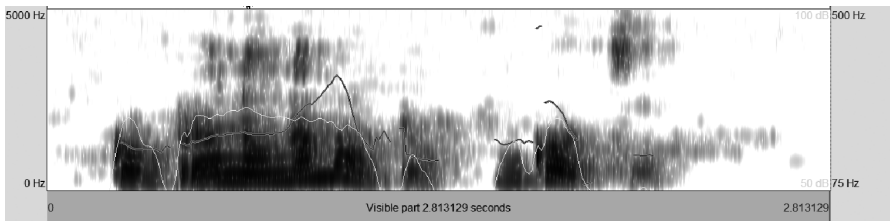


Fig. 2. *Compró non una moto ↑, un coche (negación metalingüística)*

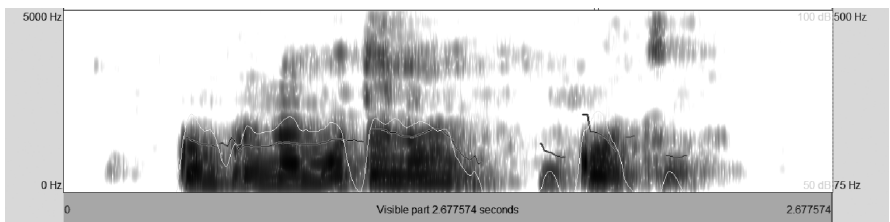


Fig. 3. *Compró una moto non, un coche (negación metalingüística)*

¹⁵ Las muestras de estos espectrogramas realizados con el programa *Praat* [<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>] no deben tomarse como resultados concluyentes, sino como una prueba de mis intuiciones como hablante del asturiano central del concejo de L.lena. Dadas las peculiaridades prosódicas del asturiano central próximo a la cuenca del Caudal (Alvarelos *et al.* 2011), sería necesario realizar un estudio prosódico de amplio espectro que permitiese confirmar o refutar las cuestiones aquí esbozadas.

ANEXO II. EJEMPLOS DEL *CORPUS ESLEMA*¹⁶**X non, Y**

1. Agua. Esa xinebra *non*. Lo otro. (*Gasolina con capullos*, R. Corte & C. García)
2. Per ehí *non*. A la drecha. (*Gasolina con capullos*, R. Corte & C. García)
3. Si no hay problemas todo bien. ¡Too bien *non*! Mohamé, títu, too mal. Too mui mal y ensin posibilidaes de solución. (*Gasolina con capullos*, R. Corte & C. García)
4. ¿Lloca? Lloca *non*, rabiada de tanta esllava y mentira. Nun sabes bien hasta ónde soi capaz a llegar cola folixa. (*Gasolina con capullos*, R. Corte & C. García)
5. –No ho, mañana *non*, que ye la Feriona, diremos a tomar unos botelles de sidra, que ye una vez al añu. (*Contáronmelo pa que lo contara*, Milio del Nido)
6. –Non, de marisco *non*; tien que ser de cocío. (*Como tu quieras*, J. H. Serrano)
8. A mí siempre me dio muncha envidia que tanto un catalán d’esquierdes como un catalán de derechos defendan lo catalán. Equí *non*. Equí si defendes l’asturianu yá t’identifiquen con posiciones radicales. (*Entrevista a Fulgencio Argüelles*, X. Bello)
8. –Non. Nun ye murniu, *non*. Ye’l meyor recuerdu de la mio murnia vida. –Entós, ¿por qué lloráis? (*Potestas*, X. Arbesú Rodríguez)
9. –Agora va resultar que sois inocente como una palomba. Por culpa vuesa, la mio vida ye murria como un eternu día d’orbayu. Non, por culpa vuesa, *non*; pola mía. Sí, el mayor pecáu foi mío. (*Potestas*, X. Arbesú Rodríguez)
10. –¡Cereces, *non*, qu’igual traga los güesos! (*Potestas*, X. Arbesú Rodríguez)
11. –A la muerte, *non*. Hai que-y tener mieu a la condenación eterna. (*Potestas*, X. Arbesú Rodríguez)
12. Non, que Colás burru ye, pero mentirosu *non*. (*El boferu de Xabel*, X. Cayarga)
13. Agora *non*. Agora los padres dan-yos buenes perres. (*El boferu de Xabel*, X. Cayarga)
14. Burlleme *non*. Tú fuisti’l que me vinisti a buscar. ¿Tengo la culpa de que me prefiriere a min? (*El boferu de Xabel*, X. Cayarga)
15. Tanto *non*... Más. Nun sé a quién salió, que too lo fai al revés. Ye un pollín. Acuérdate d’aquel día que por poco nos quema a toos dientru de casa. (*El boferu de Xabel*, X. Cayarga)
16. Dende esti puntu de vista, la hipótesis del suicidiu tenía abondo xacío. Dende otru cualquier, *non*. (*Les falcatrués del demoniu*, X. Viejo Fernández)

Non X, sinón Y

1. –Vilu yo n’Uviéu. Miento, *non* n’Uviéu, *sinón* nel castiellu d’Aguilar. Vino a visitame cuando me tenien presu. A lo que paez, foi dende Compostela con doña Sancha. (*Potestas*, X. Arbesú Rodríguez)
2. Qu’en sieglu XXI pueda seguir sintiéndose l’asturianu obedez más qu’a un milgru a una heroicidá colectiva a la que-y debo, personalmente, *non* el puru disfrute d’un códigu llingüísticu determináu (que ye lo de menos), *sinón* la posibilidá mesma de sostener una postura crítica propia, (*La formación histórica de la llingua asturiana*, X. Viejo Fernández)
3. [...] espurrir el modelu sociollingüísticu al estudiu de la conformanza d’aries xeollingüístiques históriques afálanos, *non* a considerar a cencielles unos territorios dixebraos

¹⁶ *Corpus Eslema*. <http://di098.edv.uniovi.es/corpus/busqueda.html> [15/10/2015]

dientro d'un continuum [...] *sinón* a mirar d'inferir de la mesma variedá diatópica la manera na que bilten, actúen y camuden les tradiciones idiomátiques (*La formación histórica de la llingua asturiana*, X. Viejo Fernández)

4. con una intensa actividá minera ya industrial propia que comunicaba col centru d'Asturies, *non* pel valle del Caudal, *sinón* pel de Trubia (*La formación histórica de la llingua asturiana*, X. Viejo Fernández)

Nun X, *sinón* Y

1. –Eso *nun* ye un tema de la Consejería, *sinón* del Gobiernu. (*Entrevista a J. L. Iglesias Riopedre*)
2. Porque lo que necesita la lliteratura asturiana *nun* ye una depuración, aunque sía traumática, *sinón* una auténtica selección d'especies (*Depuraos*, J. L. Piquero)
3. Nesti sen, hai películes Dogma que me diba gustar ver rodaes por otru tipu de directores y seguro que'l resultáu *nun* diba ser peor, *sinón* meyor. (*Dos visiones pa un cine fechu n'Asturies*, R. L. Bande)
4. *Nun* foi una revolución asturiana, *sinón* una rebelión del PSOE n'Asturies. (*Joaquín Aréstegui Artime*, X. Bello)
5. Quiero misericordia y non sacrificiu, diz el Señor, *nun* vini a llamar a los xustos, *sinón* a los pecadores. (*Lliturxa católica*, F. Fierro Botas & A. Rodríguez)

Y, non X

1. Esti ye un rapaz, señor, *non* una rapaza. (*Lo que vio'l mayordomu*, J. Orton)
2. L'esfarrapamientu vien pola acusación, *non* poles zunes. Si lo tuviere fecho agora *nun* lu taríen acusando. (*Lo que vio'l mayordomu*, J. Orton)
3. Son les muyeres les que lleven vistíos, Prentice, *non* los homes. (*Lo que vio'l mayordomu*, J. Orton)
4. –Con too, la oficialidá consíguese na Xunta, *non* n'Uviéu. (*Entrevista a Xosé Arias Cachero «Felechosa»*, B. R. Viado)
5. –Una visión mui portuguesa. Nel reináu de Felipe II en Portugal, la burguesía quería más que'l rei tuviera llonxe y *non* en Lisboa. Asina *nun* s'entrometía nos sos asuntos. (*Entrevista con Juan Luis Rodríguez-Vigil*, X. Bello)
6. –Sí, salvo ciertos colapsos como'l 34 o el 36... Pero daquella producióronse ciertas distorsiones sociales. Yera'l PSOE alzáu n'armes y *non* el pueblu asturianu. Foi un sector mui concretu, nuna zona mui determinada. (*Joaquín Aréstegui Artime*, X. Bello)
7. Toi interesáu na violación, señorina Barclay, *non* na estética del interrogatoriu. ¡Respuenda, por favor! (*Lo que vio'l mayordomu*, J. Orton)